



**ПРЕДСТАВИТЕЛЬ**  
Президента Российской Федерации  
в Ханты-Мансийском автономном округе

626200  
г. Ханты-Мансийск  
ул. Мира, 5

Телефоны: 2-30-68  
2-33-06

Исх. № \_\_\_\_\_

.16. сентября 1993 г.

Президенту Российской Федерации  
Б.Н.ЕЛЦИНУ

Глубокоуважаемый Борис Николаевич!

С 24 по 29 сентября 1993 г. в Норвегии (г.Трумсё и Финмарке) состоится Всемирный Фестиваль оленеводческих народов. Он проходит в рамках объявленного ООН Международного года коренных народов мира под эгидой Всенорвежского союза саамов-олeneводоv. Его цели состоят в том, чтобы содействовать профессиональным контактам и обмену между оленеводами мира.

На Фестивале будут представлены оленеводческие народы России, США (Аляска), Норвегии, Швеции, Финляндии. Российская делегация - одна из многочисленных. В ней 120 человек, в основном, оленеводы из 14 регионов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

Были бы Вам признательны, если бы Вы нашли возможным направить приветствие участникам Фестиваля. Счел бы за честь огласить его на открытии Фестиваля.

Программа Фестиваля и проект приветствия прилагаются.

Руководитель оргкомитета России  
Всемирного Фестиваля  
олeneводческих народов,  
Ваш представитель  
в Ханты-Мансийском автономном  
округе

*Айпин* Е. Айпин

*Проект послания  
отсутствует*

*Борисов*

№ 04500

028226 21.09.93

Администрация Президента Российской Федерации  
В.Н. Ельцин

Генеральному директору

Уважаемый Александр Иванович,  
В соответствии с поручением Президента Российской Федерации от 14.09.93 г. № 120-У.Р. (см. приложение) прошу Вас рассмотреть возможность предоставления в распоряжение Администрации Президента Российской Федерации для размещения в ней подразделения (или подразделений) Федеральной службы безопасности Российской Федерации (ФСБ России) в целях обеспечения безопасности государственной власти и интересов государственной администрации, органов государственного управления, общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций, а также в целях обеспечения безопасности личности, общества и государства.  
С уважением,  
В.Н. Ельцин

1-27229	21.09.93
Администрация Президента Российской Федерации	
Время выдачи: 12:34:08	

Генеральному директору  
Федеральной службы безопасности  
Российской Федерации  
в Ленинградском районном  
отделе

04500/14

20 SEP 1993 04500

mp  
5305



Представитель Президента  
Российской Федерации  
в Ханты-Мансийском  
автономном округе,

96

**АЙПИН**

**Еремей Данилович**

писатель

626200, Ханты-Мансийск  
Ул. Мира 5  
тел. (345-71)-230-68  
факс: (345-71)-401-02

103025, Москва  
Новый Арбат 19  
тел. (095)-203-58-41  
факс: (095)-203-49-58

г. 415-54-06



ДЕПУТАТСКАЯ АССАМБЛЕЯ  
малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока

103025  
Москва  
ул. Новый Арбат, 19

97  
тел./095/ 203-58-41  
факс/095/ 203-49-58

Исх. № \_\_\_\_\_

" \_\_\_\_\_ " 199\_г.

**ИНФОРМАЦИЯ О ДЕЛЕГАЦИИ РФ**

Самой представительной на Фестивале предполагает быть делегация Российской Федерации: 120 человек, в основном, оленеводы из 14 регионов Севера, Сибири и Дальнего Востока. В работе этого форума примут участие: автономные округа - Корякский, Ненецкий, Таймырский /Долгано-Ненецкий/, Ханты-Мансийский, Чукотский, Эвенкийский и Ямало-Ненецкий; области - Камчатская, Магаданская, Мурманская, Сахалинская и Читинская; республики - Коми и Саха/Якутия/.

В составе делегации представители 13 народов, занимающиеся оленеводством: саами - 8, коми - 7, ненцы - 13, эвены - 9, эвенки - 28, долган - 3, ханты - 6, манси - 3, коряки - 4, якуты - 3, оро-чи - 1, чукчи - 11, русские - 3. В работе Фестиваля участвует также детский Ансамбль народного танца "Холина" из с. Тополиное Республики Саха, в составе которого, кроме эвенов, есть представители якутского и эвенкийского народов.

Оленьи пастбища занимают 1/5 часть земной суши. В России их общая площадь составляет 500 млн. гектаров. Из них 60 процентов приходится на тундру и лесотундру, 40 процентов - на тайгу.

Общее поголовье домашних оленей в мире составляет сегодня около 2,7 млн. голов. Из них в России сосредоточено более 2 млн. голов, в Норвегии - 200 тысяч, в Швеции - 250 тысяч, в Финляндии - 160 тысяч. Оленеводством занимаются также в Канаде, на Аляске /США/, в Гренландии и Китае. На Фестивале будут представлены оленеводы России, США /Аляска/, Норвегии, Швеции, Финляндии.

Оленеводство с политической и экономической точки зрения занимает особое место в жизни коренных народов Севера. Это образ жизни народа, это "здоровье" окружающей среды. У каждого народа своя история, своя культура, свои оленеводческие традиции. И сейчас впервые в истории у оленеводов всего мира появилась возможность встретиться друг с другом и душевно пообщаться.

ПРОСИМ ПРЕССУ И ВСЕ СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ПОДДЕРЖАТЬ ДОБРЫМ СЛОВОМ МАЛОЧИСЛЕННЫЕ НАРОДЫ СЕВЕРА В ПОДГОТОВКЕ И ПРОВЕДЕНИИ ВСЕМИРНОГО ФЕСТИВАЛЯ ОЛЕНЕВОДЧЕСКИХ НАРОДОВ В ТРОМСО, а также принять участие в Пресс-конференции 16 сентября 1993г. в 11.00 час. по адресу: Зубовский бульвар, 4 (Пресс-центр МИДа РФ).

ОРГКОМИТЕТ

**ФЕСТИВАЛЬ ОЛЕНЕВОДЧЕСКИХ НАРОДОВ МИРА,  
24 - 29 СЕНТЯБРЯ 1993 г. В ТРУМСЁ И ФИНМАРКЕ, НОРВЕГИЯ**

Всенорвежский союз саамов-оленеводов приглашает на Всемирный фестиваль оленеводов, который состоится 24 - 29 сентября 1993г. в Трумсе и в Финмарке, Норвегия.

Фестиваль оленеводов будет проходить в рамках объявленного ООН года малочисленных народностей.

Впервые в истории оленеводы мира получают возможность встретиться друг с другом.

Фестиваль оленеводов имеет следующие цели:

- профессиональные контакты и обмен между оленеводами мира;
- распространение информации об оленеводстве.

Около 20% земной суши занимают олени пастбища. Оленеводством занимаются 15-20 народностей, которые расселены в северных районах нашей планеты. У каждого своя история, свои оленеводческие традиции, своя культура.

Содержание Фестиваля оленеводов:

- Презентация каждого района с его оленеводческими традициями и культурой. Позднее издание книги.
- Первый в истории чемпионат мира по бросанию лассо.
- Детские рисунки на тему оленеводства. Позднее издание книги.
- Выставка-продажа изделий прикладного искусства — дуоджи.
- Кулинарные традиции оленеводческих народов.
- Традиционное пение каждого народа. Запись.
- Учреждение профессионального форума оленеводов.

Фестиваль оленеводов будет проходить одновременно с 5-м Конгрессом девственной природы и 4-м Конгрессом северных регионов. Накануне Фестиваля своё ежегодное заседание проведет Северный орган исследований в области оленеводства. Всё это вместе взятое создает возможность для контактов и обмена между специалистами в области оленеводства всего мира.

Город Трумсе расположен в центре оленеводческих районов Норвегии. Фестиваль будет проходить в Трумсе с 24 по 27 сентября. Финмарк является основным оленеводческим фюльке (областью) Норвегии. Участники Фестиваля приглашаются на автобусную поездку по Финмарку 27 - 29 сентября. Автобусы идут до Киркенеса.

Языками Фестиваля оленеводов будут английский и русский.

Всенорвежский союз  
саамов-оленеводов

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ФЕСТИВАЛЯ ОЛЕНЕВодов  
24-29 СЕНТЯБРЯ 1993 г.

Пятница, 24 сентября:

10.00 - 13.00, кинотеатр «Фокус»  
Открытие Фестиваля оленеводов.  
Презентация оленеводческих народов.

14.00 - 17.00, 4 различных ресторана в Тромсё  
Обед из традиционных блюд.

14.00 - 18.00, к-тр «Фокус»  
Творческая мастерская исполнителей традиционного пения (йойк).

14.00 - 18.00, Арктическая галерея  
Монтаж экспозиций.

18.00 - 19.00. «Гранд Хотэль»  
Открытие выставки «Оленеводство в рисунках детей».

19.00 - 21.00, к-тр «Фокус»  
Концерт традиционного пения (йойк) и выступление детского ансамбля  
народного танца «Холина» из с.Тополиное в Сибири.

21.30 - 23.30, Музей Тромсё  
Открытие художественной выставки «Искусство Арктики», включая:  
- экскурсию по музею;  
- ужин.

Суббота, 25 сентября:

08.30 - 10.00, спортплощадка  
Тренировка в бросании лассо.

10.00 - 13.00, спортплощадка  
Чемпионат мира по бросанию лассо, первый этап,  
включая:  
ленч из традиционных блюд.

08.30 - 12.00, к-тр «Фокус»  
Творческая мастерская исполнителей «йойк».

14.00 - 16.30, Арктическая галерея  
Открытие выставки-продажи предметов изобразительного и прикладного  
искусства (дуоджи) оленеводов.

17.00 - 19.00, к-тр «Фокус»  
Семейное представление: концерт с участием Аиллохас, традиционное  
горловое пение — «йойк» со всего мира, выступление детского ансамбля  
«Холина» из с.Тополиное в Сибири.

20.00 - 24.00, к-тр «Фокус»  
Творческая мастерская исполнителей «Йойк».

20.00 - 24.00, 4 различных ресторана в Трумсе  
Культурный вечер с традиционными блюдами.

22.00 - 24.00, «Гранд Хотэль»  
Видеофильмы об оленеводстве.

Воскресенье, 26 сентября:

09.00 - 13.00

Экскурсии по Трумсе с посещением:  
- музея истории полярных исследований;  
- богослужения в соборе Исхавскатедрален;  
- Университета в Трумсе, отделения арктической биологии.

13.00 - 15.00, торговая площадь  
Финалы чемпионата по бросанию лассо, включая:  
ленч из традиционных блюд.

15.00 - 18.00, Арктическая галерея  
Выставка-продажа предметов изобразительного и прикладного искусства оленеводов.

19.00 - 22.00  
Праздничный вечер, посвященный оленеводческой культуре, с обедом и вручением призов.

Понедельник, 27 сентября:

09.00 - 10.30, «Гранд Хотэль»  
Учреждение Профессионального Форума Оленеводов.

11.00 - отправление из «Гранд Хотэль»  
в коммуны Кёутокейно, Карашок и Нессебю.

27 - 29 сентября:

Поездки по Земле саамов с целью посмотреть районы оленеводства и получить представление о буднях саамов-олeneводов.

4 автобуса с различной программой. Один с остановкой в Кёутокейно, один — в Карашок, один — в Нессебю и один автобус для турне ансамбля «Холина».

Автобусы идут до Киркенеса и прибывают в Киркенес 29 сентября ок. 16 часов.

## ПОЯСНЕНИЕ к анкете - заявке об участии

### Профессиональный Форум оленеводов

В ходе Фестиваля оленеводов с целью продолжения и развития его идей мы намереваемся учредить Профессиональный Форум оленеводов.

Предложение о создании Форума и о его финансировании будет выдвинуто для обсуждения в начале Фестиваля.

Свои мнения и предложения участники могут записать в рубрике 10 анкеты-заявки.

Свою информационную деятельность Профессиональный форум будет основывать на материалах и дарах, которые поступят в связи с Фестивалем оленеводов.

Поэтому мы обращаемся ко всем с просьбой способствовать достижению наилучшего обзора о доступных материалах, заполнив в анкете-заявке рубрику 11.

### Презентация оленеводства и культуры каждой области.

Каждая область/каждая группа будет иметь на Фестивале возможность представиться:

- во ходе 10 - 15- минутного представления во время открытия Фестиваля;
- посредством печатных материалов, которые можно размножить и раздать.

Будет прекрасно, если в дополнение к информации о производстве, количестве оленей и способе оленеводства, будет использоваться карта, демонстрироваться костюмы, традиционное пение.

### Чемпионат мира по бросанию лассо

Похоже, что оленеводство во всем мире не обходится без бросания лассо. Поэтому мы, пользуясь случаем, организуем во время Фестиваля первый в истории Чемпионат мира по бросанию лассо.

Нам хотелось бы, чтобы в нем приняли активное участие!

Для участия в соревновании надо заполнить рубрику 12 в анкете-заявке.

Не забудьте взять с собой лассо!

Советуем участникам взять несколько лассо и колец к ним для обмена с другими участниками или для продажи.

### Традиционное пение (йойк)

Насколько нам известно, горловое пение (йойк) является традиционным у всех оленеводческих народов мира.

Поэтому мы надеемся, что на Фестивале оленеводов в различной связи будет звучать йойк.



В кинотеатре «Фокус» с количеством мест на 700 человек пройдут два концерта традиционного пения. Мы рассчитываем, что в них примут участие все районы/группы.

Мы хотели бы также воспользоваться случаем, чтобы собрать наиболее профессиональных исполнителей «Йойк» в творческой мастерской для записи с целью издания пластинки/кассеты/СД.

В целях подготовки концерта и мастерской мы просим участников заполнить в анкете-заявке рубрику 14.

Выставка-продажа предметов изобразительного и прикладного искусства (дюджи) оленеводов

Во время Фестиваля мы собираемся провести выставку-продажу предметов изобразительного и прикладного искусства, которые участники привезут с собой.

Поэтому мы приглашаем всех участников взять с собой для продажи предметы оленеводческой культуры и искусства, например:

- рисунки, акварели, картины, резьбу по дереву и кости и пр., имеющие отношение к оленеводству или к оленеводческим районам.;
- одежду, шапки, варежки, сапоги и пр., используемые оленеводами.
- бытовые предметы и украшения, связанные с праздниками и буднями оленеводов;
- украшения для оленей;
- лассо и кольца к ним;
- игрушки и уменьшенные изображения на тему оленеводства, обычно популярные у детей оленеводов.

Желающие воспользоваться этой возможностью должны заполнить рубрику 13 в анкете-заявке. Со всеми, кто заполнит эту рубрику, мы свяжемся позднее по поводу дальнейшего образа действий.

Кулинарные традиции оленеводческих народов.

В ходе Фестиваля оленеводов мы собираемся предложить различные традиционные блюда оленеводческих народов.

Подготовка к этому должна начаться уже сейчас. Поэтому мы надеемся, что многие из участников могут описать одно или несколько блюд, которые можно подать большому количеству людей, в рубрике 15 в анкете-заявке.

-----  
Анкета направляется не позднее 5 июля 1993 г. по адресу:

Норвегия,  
NRL  
postboks 508  
N-9001, Tromsø  
факс: 47 83 58719

## Всенорвежский союз саамов-оленеводов

### ДОРОГИЕ ДЕТИ ОЛЕНЕВОДОВ ВСЕГО МИРА!

Всенорвежский союз саамов-оленеводов организует международный фестиваль оленеводов, который состоится в Трумсе и Финмарке 24 - 29 сентября 1993 г.. Фестиваль оленеводов будет проходить в рамках отмечаемого ООН года малочисленных народов.

Впервые в истории оленеводы мира имеют возможность встретиться.

Фестиваль оленеводов имеет следующие цели:

- профессиональные контакты и обмен между оленеводами мира;
- распространение информации об оленеводстве.

Мы считаем, что одним из лучших способов рассказать об оленеводстве являются детские рисунки.

В связи с Фестивалем оленеводов Арктическая галерея в Трумсе, которая принадлежит Всенорвежскому союзу саамов-оленеводов, организует выставку рисунков детей оленеводов всего мира.

Мы приглашаем тебя/вас внести свой вклад.

Участники Фестиваля оленеводов назовут победителей. Авторы лучших рисунков будут отмечены премиями. Все участники конкурса получают диплом об участии.

Мы надеемся также издать книгу, в которую войдут некоторые рисунки. Авторы рисунков, включенных в книгу, получают в дар 5 - 10 экземпляров книги.

Арктическая галерея и Всенорвежский союз саамов-оленеводов будут выступать в качестве владельцев и иметь все права на поступившие рисунки.

На обратной стороне каждого рисунка должны быть указаны имя и фамилия автора, национальность, возраст и адрес. Было бы хорошо, если бы рисунки еще имели название и к ним был бы написан какой-либо текст или стихотворение на лицевой или обратной стороне рисунка или на отдельном листе бумаги.

Рисунки надо направить по одному из нижеперечисленных адресов до 15 августа 1993г.:

Норвегия,  
NRL  
postboks 508  
N-9001, Tromsø  
тел.: 47 83 58599  
факс: 47 83 58719

Россия  
117437 Москва,  
ул. Арцимович, 8 - 120  
Никита Вронский  
тел.: 7 095 336-87-85

Ждем ваших рисунков!

С приветом! Арктическая галерея и Всенорвежский союз  
саамов-оленеводов

Norgga Boazosápmelaččaid Riikkasearvi  
Norske Reindriftingsamers Landsforbund

102

Preliminary Announcement: 26th March 1993

REINDEER PEOPLES' FESTIVAL 24TH - 29TH SEPTEMBER 1993 IN TROMSØ  
AND FINNMARK

Saami Reindeer Herders' Association of Norway arranges a World Festival for reindeer peoples 24th - 29th September 1993 in Tromsø and Finnmark.

The Reindeer Peoples' Festival will be a part of United Nation's Year of Indigenous Peoples.

The Festival will be the first opportunity ever for the reindeer peoples of the world to meet.

The purposes of The Reindeer Peoples' Festival are:

- professional contact and exchange between the reindeer peoples of the world
- information to the world about reindeer husbandry

About 20% of the land areas of the earth are pastures for reindeer. There are 15-20 peoples who are occupied with reindeer husbandry, spread all over the northern land areas of the earth, each with their own history, way of reindeer husbandry and culture.

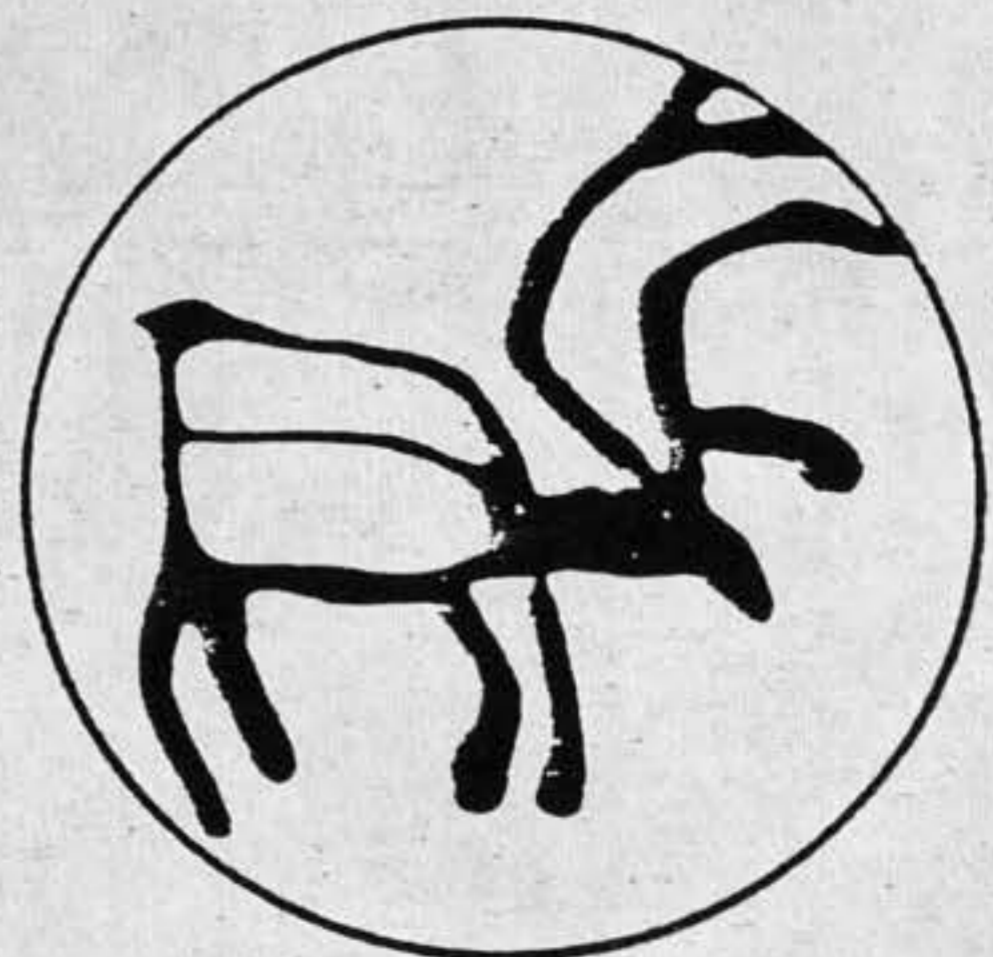
The contents of The Reindeer Peoples' Festival:

- Presentation of reindeer husbandry and culture from each area - for later book publishing
- First World Championship in lasso
- Children's drawings from reindeer husbandry - for

- later book publishing
- Food traditions among reindeer peoples
- Traditional joik from all areas - for later publishing
- Establishing of a professional forum for reindeer husbandry

The Reindeer Peoples' Festival will be arranged at the same time as Vth World Wilderness Congress, and 4th Northern Regions Conference in Tromsø. Annual meeting of Nordic Committee of Reindeer Research will be arranged the previous days. Together this gives possibilities for the reindeer researchers from the whole world to meet.

The languages of The Reindeer Peoples' Festival will be English and Russian.



Preliminary program for The Reindeer Peoples' Festival 24th-29th September 1993:

Friday 24th September

- Opening
- Presentation of reindeer husbandry and reindeer peoples' culture in the different areas
- Ailluhas - concert
- Solinga - children dance group from Topolineo

Saturday 25th September

- World Championship in lasso
- Duodji - sales exhibition in arctic gallery
- Traditional food at the marketplace
- Concert Ailluhas, or  
Film: Sami Jakki, or  
Film: Pathfinder
- Cultural Evening in the restaurants

Sunday 26th September

- Sightseeing in Tromsø:
  - Tromsø Museum
  - Polar Museum
  - Ice Cathedral with Church Ceremony
  - University, Department of Arctic Biology
  - Northern Light Planetarium: Multivision program
- Finale World Championship in lasso
- Traditional food at the marketplace
- Duodji - auction in arctic gallery
- Grand Galla Evening with reindeer peoples' culture

Monday 27th September

- Establishing of a professional forum for reindeer husbandry
- Departure by bus for:
  - Kautokeino
  - Karasjok
  - Nesseby

Tuesday 28th September

- Sightseeing in the Saami municipalities Kautokeino, Karasjok and Nesseby in Finnmark

Wednesday 29th September

- Departure by bus for Kirkenes and Murmansk
- Closing of Festival in Kirkenes or Murmansk

In connection with The Reindeer Peoples Festival we arrange an exhibition with childrens' drawings from reindeer husbandry, and recording of joik, both for later publication.